

Ovaj prijevod sastoji se od  
3 stranice  
Br. ov.: 984-1/2026  
Datum: 25. lipnja 2026.

*Ovjereni prijevod s engleskog jezika*



## **UGOVOR O ZAJMU 10. srpnja 2020.**

*Pula, Hrvatska*

**Avangard shipyards d.d.** (Sv. Polikarpa 8, Pula, Hrvatska, OIB: 52305384992) (u daljnjem tekstu – „Zajmoprimac“), kao jedna ugovorna strana, i

**Alcor Holding Group AG** (s matičnim brojem CHE-108.457.964 i sjedištem na adresi Dolderstrasse 96, 8032 Zürich, Švicarska) (u daljnjem tekstu – „Zajmodavac“), kao druga ugovorna strana, sklapaju ovaj Ugovor o zajmu (u daljnjem tekstu – „Ugovor“) kako slijedi:

### **1. Predmet**

**1.1.** Zajmodavac će Zajmoprimcu staviti na raspolaganje zajam u iznosu od 16.717,99 EUR (u daljnjem tekstu – „Iznos zajma“), a Zajmoprimac će Zajmodavcu vratiti Iznos zajma.

**1.2.** Kamatna stopa na Iznos zajma iznosi 4,25 % godišnje.

### **2. Uvjeti i otplata zajma**

**2.1.** Zajmodavac će staviti Iznos zajma na raspolaganje Zajmoprimcu putem prijenosa na bankovni račun Zajmoprimca, IBAN HR5124840081500154677.

**2.2.** Zajmoprimac se obvezuje vratiti Zajmodavcu Iznos zajma opisan u točki 1.1. najkasnije do 28. siječnja 2022. godine. Rok otplate može se produžiti uz uzajamnu pisanu suglasnost strana ovog Ugovora.

### **3. Razno**

**3.1.** Zajmodavac ima pravo ustupiti svoja prava iz Ugovora nakon što obavijesti Zajmoprimca najmanje 5 dana prije takvog ustupa. Zajmoprimac ima pravo ustupiti svoje obveze iz Ugovora nakon primitka pisanog pristanka Zajmodavca za takav ustup.

**3.2.** Ugovorne strane suglasne su da će se na Ugovor primjenjivati švicarsko pravo.

**3.3.** Svi sporovi koji proizađu iz ovog Ugovora ili su s njim u vezi, uključujući sporove vezane za njegovo sklapanje, obvezujući učinak, izmjenu ili raskid, rješavat će, uz isključenje redovnih sudova, Arbitražni sud u skladu s Međunarodnim arbitražnim pravilima Trgovinske komore u Zürichu. Arbitraža će se voditi na engleskom jeziku. Mjesto arbitraže bit će Zürich.

**3.4.** Zajmoprimac i Zajmodavac ovime izjavljuju i jamče da potpisnici Ugovora imaju propisno ovlaštenje za potpisivanje.

**3.5.** Ugovor se može raskinuti ili produžiti pisanim sporazumom njegovih ugovornih strana.

**3.6.** Ugovor se sklapa na engleskom jeziku u dva primjerka jednake pravne snage, po jedan primjerak za svaku stranu ovog ugovora.

**Zajmoprimac**

**Alcor Holding Group AG**

**Ovlašteni potpisnik** */potpis nečitljiv/*

**Zajmodavac**

**Avangard shipyards d.d.**

**Ovlašteni potpisnik** */potpis nečitljiv/*

*/pečat društva Avangard shipyards/*

**PRILOG 1. UGOVORU O ZAJMU OD 10. srpnja 2020.,  
sastavljen 27. siječnja 2021.**

**Pula, Hrvatska**

Stranica 1 od 2

**Avangard shipyards d.d.** (Sv. Polikarpa 8, Pula, Hrvatska, OIB: 52305384992) (u daljnjem tekstu – „Zajmoprimac“), kao jedna ugovorna strana, i

**Alcor Holding Group AG** (s matičnim brojem CHE-108.457.964 i sjedištem na adresi Dolderstrasse 96, 8032 Zürich, Švicarska) (u daljnjem tekstu – „Zajmodavac“), kao druga ugovorna strana, sklapaju ovaj Prilog 1. Ugovoru o zajmu od 10. srpnja 2020. kako slijedi:

**1. Predmet**

1.1. Zajmodavac i Zajmoprimac sklopili su Ugovor o zajmu 10. srpnja 2020. Zajmodavac je Zajmoprimcu stavio na raspolaganje zajam u iznosu od 16.717,99 EUR.

1.2. Ovim Prilogom 1. Zajmodavac će Zajmoprimcu staviti na raspolaganje daljnjih 19.227,98 EUR.

**2. Razno**

2.1. Sve ostale odredbe Ugovora o zajmu od 10. srpnja 2020. ostaju nepromijenjene i na snazi uzimajući u obzir izmjene i dopune iz ovog Priloga 1.

**Zajmodavac**

**Alcor Holding Group AG**

**Ovlašteni potpisnik /potpis nečitljiv/**

**Zajmoprimac**

**Avangard shipyards d.d.**

**Ovlašteni potpisnik /potpis nečitljiv/**

*/pečat društva Avangard shipyards/*

Ovime ja, Mario Mujčinović, prof., stalni sudski tumač za engleski, bosanski i srpski jezik, imenovan rješenjem Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, KLASIFIKACIJSKI BROJ: 22/24-01/330, URBROJ: 514-03-03/01-24-05 od 23. rujna 2024., potvrđujem i ovjeravam da je ovaj potpisnik ovlašten i vjeran tekstu izvornika na engleskom jeziku.

Zagreb, 25. lipnja 2026.  
Br. ov.: 984-1/2026



Mario Mujčinović, prof.

**LOAN AGREEMENT July 10, 2020**  
**Pula, Croatia**

**Avangard shipyards d.d.** (Sv. Polikarpa 8, Pula, Croatia, OIB: 52305384992) (hereinafter – the „**Borrower**“), as the one party, and

**Alcor Holding Group AG** (having it registration number CHE-108.457.964, with its registered office at Dolderstrasse 96, 8032 Zürich, Switzerland) (hereinafter – the „**Lender**“), as the other party, have entered into the present Loan Agreement (hereinafter – the „**Agreement**“) as follows:

**1. Subject matter**

**1.1.** The Lender shall make the loan available to the Borrower in the amount of 16 717,99 EUR (hereinafter - the „**Loan amount**“), and the Borrower shall repay to the Lender the Loan amount.

**1.2.** The interest rate on the Loan amount shall constitute 4,25% per annum.

**2. Lending conditions and loan repayment**

**2.1.** The Loan amount shall be made available by the Lender to the Borrower by bank transfer to the Borrower bank account IBAN number HR5124840081500154677.

**2.2.** The Borrower undertakes to repay to the Lender the Loan amount described in clause 1.1. not later than January 28, 2022. The Repayment period may be extended by the mutual written consent of the parties hereof.

**3. Miscellaneous**

**3.1.** The Lender shall be entitled to assign it's rights under the Agreement after the prior notice of the Borrower given not less then 5 days prior to such assignment. The Borrower shall be entitled to assign it's obligations under the Agreement after receipt of the written consent of the Lender for such assignment.

**3.2.** The parties hereof have agreed that the laws of Switzerland shall be applied to the Agreement.

**3.3.** All disputes arising out or in connection with this Agreement, including disputes on its conclusion, binding effect, amendment or termination, shall be resolved, to the exclusion of the ordinary courts, by and Arbitral Tribunal in accordance with the International Arbitration Rules of the Zurich Chamber of Commerce. The arbitration shall be conducted in English. The place of arbitration shall be Zurich.

**3.4.** The Borrower and the Lender hereby represent and warrant that the signatories of the Agreement are duly entitled to do so.

3.5. The agreement may be terminated or prolonged by the written agreement of the parties hereof.

3.6. The Agreement is executed in English language in two counterparts of the equal legal force, one counterpart for each of the party hereof.

**The Borrower**

**Alcor Holding Group AG**

Authorised signatory \_\_\_\_\_



**The Lender**

**Avangard shipyards d.d.**

Authorised signatory \_\_\_\_\_



ANNEX NUMBER 1 TO THE LOAN AGREEMENT DATED July 10, 2020  
made the 27 of January 2021  
Pula, Croatia  
Page 1 of 2

Avangard shipyards d.d. (Sv. Polikarpa 8, Pula, Croatia, OIB: 52305384992) (hereinafter - the „Borrower“), as the one party, and

Alcor Holding Group AG (having it registration number CHE-108.457.964, with its registered office at Dolderstrasse 96, 8032 Zürich, Switzerland) (hereinafter - the „Lender“), as the other party, have entered into the present Annex Number 1 to the Loan Agreement dated July 10, 2020 as follows:

**1. Subject matter**

1.1. The Lender and the Borrower have entered into the Loan Agreement the 10th of July 2020. The Lender made available to the Borrower the loan in the amount of 16.717,99 EUR.

1.2. By this Annex number 1 the Lender shall make available further 19.227,98 EUR to the Borrower.

**2. Miscellaneous**

2.1. All the other clauses of the Loan agreement dated 10th of July 2020 remain unchanged and shall be effective taking into account the amendments introduced by this Annex Number 1.

The Lender  
Alcor Holding Group AG  
Authorised signatory \_\_\_\_\_

The Borrower  
Avangard shipyards d.d.  
Authorised signatory \_\_\_\_\_

